Zwischenprüfung Hauptfach "Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens", 11.1.2007

Die folgenden Texte sind S. 151 bzw. S. 154 des Aufsatzes इन्दिरा गांधी (S 150-154) des Werkes श्री व्यथितहृदय: सेनानी स्वाधीनता संग्राम के (भाग – ३) (नई दिल्ली: सामयिक प्रकाशन १९९७) entnommen. Bitte übersetzen Sie sie und beantworten Sie die dazu gestellten Fragen! Sie dürfen dazu ein hindi-deutsches oder hindi-englisches sowie englisch-deutsches Wörterbuch verwenden.

1. आजकल के बालक-बालिकाएं तो फिल्मी गाने गाते हैं, किन्तु इन्दिरा जी बचपन में ही राष्ट्रीय गाने गाया करती थीं, क्योंकि उनके कानों में बराबर राष्ट्रीय गाने ही पड़ा करते थे। वे प्रायः जुलूस भी देखा करती थीं। पुलिस के द्वारा सत्याग्रहियों पर लाठियां बरसाने की बातें भी सुना करती थीं। फलतः वे गुड़ियों और गुड्डों का खेल नहीं जुलूस और पुलिस के द्वारा लाठी बरसाने के खेल भी खेला करती थीं। ग्यारह-बारह वर्ष की अवस्था में ही उनके हृदय में देशसेवा का भाव जागृत हो गया था। 1930 ई० में उन्होंने इसी उद्देश्य से अपनी अवस्था के बालक और बालिकाओं की वानर सेना भी संगठित की थी।

2. 1984 ई० की 31 अक्तूबर के दिन इन्दिरा जी गोली लगने से शहीद हो गईं। उनकी पवित्र स्मृति भारतीयों के हृदय में सदा बनी रहेगी। वे महान साहसी और शक्तिमती महिला थीं। उन्होंने बड़े साहस और वीरता के साथ कई ऐसी समस्याएं सुलझायीं, जिनकी ओर किसी का ध्यान नहीं गया था। उन्होंने बीस सूत्री कार्यक्रम को सामने रखकर गरीबी की समस्या को सुलझाने का महत्त्वपूर्ण प्रयास किया। उनके ही प्रयत्नों से विश्व के देशों में गौरवपूर्ण स्थान प्राप्त हो सका है। उन्होंने विश्व के कई देशों की बार-बार यात्राएं कीं। विश्व के बड़े-बड़े राजनीतिज्ञ और महान नेता उनकी बात केवल सुनते ही नहीं थे उनकी बात को मानते भी थे और उसके अनुसार कार्य भी करते थे।

Übersetzungshilfen: फिल्मी = filmisch; aus Filmen; ई० = A.D.; बीस सूत्री कार्यक्रम = "Zwanzig-Punkte-Programm" (ein politisches Programm).

Beantworten Sie bitte folgende Fragen:

1) Welcher mythologische Bezug verbirgt sich hinter वानर सेना, und wer sind die Kontrahenten in der Mythologie und der Gegenwart von 1930?

2) Gibt die Beschreibung der ersten Zeile des zweiten Texts adäquat wieder, was am angegebenen Datum geschah? Was geschah eigentlich? Was waren die Hintergründe?

3) 1971 spielte Indira Gandhi eine wichtige Rolle bei der Erschaffung einer neuen Nation. Welcher?-